



Nr. Teatrul Național Cluj
290/1221 20.10.2023

Exemplar ARCU B

**CONTRACT DE CESIUNE A DREPTURILOR DE EXPLOATARE
A UNUI SPECTACOL
Nr. 1490 din 10.10.2023**

În temeiul prevederilor Legii nr. 8/1996, privind dreptul de autor și drepturile conexe, republicată, cu modificările și completările ulterioare, ale O.G. nr. 21/2007 privind instituțiile și companiile de spectacole sau concerte, precum și desfășurarea activității de impresariat artistic, aprobată prin Legea nr. 353/2007, cu modificările și completările ulterioare, coroborate cu dispozițiile Codului civil, între:

I. Părțile contractante

în prezentul contract "ARCUB"
și

Situația premisa

- a. În perioada 20 – 30 octombrie 2023, UNITER organizează Festivalul Național de Teatru – Ediția 33 (în continuare "FNT" sau "Festivalul") finanțat de Ministerul Culturii și Primăria Municipiului București prin ARCU B – Centrul de Proiecte Culturale al Mun. București.
- b. UNITER a selectat spectacole de referință care urmează să fie prezentate publicului în cadrul FNT, printre acestea fiind selectate și spectacolele:

- **Scorpiă Neîmblânzită** de William Shakespeare, după o adaptare de Maria Manolescu, regia Leta Popescu;
- **Oglinda Neagră** de Luigi Pirandello, regia Roberto Bacci.

c. Teatrul este producătorul spectacolelor prevăzute la art. 2.1., calitate în care și-a asumat responsabilitatea producerii acestuia, prin furnizarea mijloacelor necesare tehnice și financiare,

Au convenit încheierea prezentului contract de cesiune a drepturilor de exploatare a unui spectacol, în următoarele condiții:

II. Obiectul contractului.

2.1. Obiectul prezentului contract îl reprezintă susținerea reprezentațiilor spectacolelor:

- **Scorpiă Neîmblânzită** de William Shakespeare, după o adaptare de Maria Manolescu, regia Leta Popescu;
- **Oglinda Neagră** de Luigi Pirandello, regia Roberto Bacci.



2.2. Spectacolele vor fi prezentate în cadrul celei de a 33-a ediții a Festivalului Național de Teatru, astfel:

- **Scorpia neimblanzita** de William Shakespeare, după o adaptare de **Maria Manolescu**, dramatizare **Leta Popescu** ce va avea loc în data de 21 octombrie 2023 ora 21.00 la Teatrul Odeon din București, Sala Majestic.
- **Oglinda Neagră** de **Luigi Pirandello**, regia **Roberto Bacci** ce va avea loc în data de 22 octombrie 2023 ora 19.30 și 23 octombrie ora 21.30 la Teatrul Național I.L. Caragiale din București, sala Atelier.

2.3. Festivalul Național de Teatru București va avea loc în perioada 20-30 OCTOMBRIE 2023, în următoarele locații: Teatrul Național din București (Sălile: Studio, Pictura, Atelier, Mare), Teatrul L.S. Bulandra (Sala Toma Caragiu), Teatrul Odeon (Sălile Studio și Majestic), ARCUB și UNITER.

III. Durata contractului.

Prezentul contract intră în vigoare la data semnării acestuia și stingerea tuturor obligațiilor ce rezultă din executarea sa, dar nu mai târziu de 30 noiembrie 2023.

IV. Obligațiile părților

4.1. ARCUB se obligă:

- să achite Teatrului contravaloarea cheltuielilor de transport pentru echipa artistică și tehnică precum și a cheltuielilor de transport decor în sumă totală de 24.600 lei, precum și o remunerație totală în sumă de 28.200 lei, reprezentând plata onorariilor convenite personalului artistic și tehnic, pentru reprezentația în cadrul festivalului; **ARCUB** va achita Teatrului contravaloarea prestației, în baza facturii emise de către acesta, prin transfer bancar, în valoare totală de 52.800 lei, în termen de 30 zile de la încheierea prestației.
- să pună la dispoziție toate informațiile necesare pentru buna implementare a spectacolelor;
- să asigure autorizațiile necesare pentru mașinile care vor transporta elemente de decor ale spectacolului în orașul București;
- să desemneze o persoană care să colaboreze în permanență cu un reprezentant al Teatrului pentru organizarea în cele mai bune condiții a Spectacolului;
- să asigure necesarul tehnic solicitat de către Teatru prin riderul tehnic, comunicat cu cel puțin 5 zile anterior susținerii spectacolului.

4.2. Teatrul se obligă :

- Să cedeze, în calitate de producător, drepturile de reprezentare precum și drepturile de autor și cele conexe pentru 1 reprezentație a spectacolului **Scorpia neimblanzita** de William Shakespeare, după o adaptare de **Maria Manolescu**, dramatizare **Leta Popescu** ce va avea loc în data de 21 octombrie 2023 ora 21.00 la Teatrul Odeon din București, Sala Majestic.

După: **William Shakespeare**

Traducerea textelor shakespeareiene: **Violeta Popa**

Dramatizarea: **Leta Popescu**, după o adaptare de **Maria Manolescu**



Distribuția:

Ruxandra, regizoarea spectacolului: **Diana Buluga**

Ana, autoarea rescrierii: **Sânziana Tarța**

Sergiu, un spectator: **Adrian Cucu**

Virginia, o spectatoare: **Irina Wintze**

Geta, plasatoarea teatrului: **Patricia Brad**

Vică, regizor tehnic: **Silviu Iorga**

Miha, sufleor: **Irina Barbir**

Andrei, actorul-vedetă ca îl joacă pe BAPTISTA: **Radu Lărgeanu**

Mihai, actorul care îl joacă pe PETRUCCIO: **Cosmin Stănilă**

Irina, actrița care o joacă pe CATERINA: **Cecilia Lucanu-Donat**

Dragoș, actorul care îl joacă pe HORTENSIO: **Radu Dogaru**

Alina, actrița care o joacă pe BIANCA: **Alexandra Tarce**

Iulia, actrița care o joacă pe CRISTINA: **Diana-Ioana Lîcu**

Regia: **Leta Popescu**

Scenografia: **Bogdan Spătaru**

Coregrafia: **Andrea Gavriliu**

Muzica originală: **Radu Dogaru**

Light design: **Jenel Moldovan**

Asistență de regie și colaje video: **Irina Caraulă**

Asistent de coregrafie: **Ioana Moldovan**

Producător: **Teatrul National „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca**

Durata: **1h 55min** (fără pauză)

Vârsta recomandată: **14+**

Spectacol în limba română cu traducere în limba engleză

- să cedeze, în calitate de producător, drepturile de reprezentare precum și drepturile de autor și cele conexe pentru 2 reprezentații ale spectacolului **Oglinda Neagră** de **Luigi Pirandello**, regia **Roberto Bacci** ce va avea loc în data de 22 octombrie 2023 ora 19.30 și 23 octombrie ora 21.30 la Teatrul National I.L.Caragiale din București, sala Atelier.

De: **Luigi Pirandello**

Traducerea: **Maria Rotar**

One-man show cu: **Ionuț Caras**

Regia: **Roberto Bacci**

conceptul spațial: **Ionuț Caras**

Light-design: **Jenel Moldovan**

Producător: **Teatrul National „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca**

Durata: **1h** (fără pauză)

Vârsta recomandată: **16+**

Spectacol în limba română cu traducere în limba engleză

- se ocupă de decontul sumelor de transport persoane și decor precum și de întocmirea directă a contractelor cu echipele artistice și tehnice conform anexei atasate.
- să garanteze că a obținut și deține acordurile necesare prevăzute de lege privind drepturile de autor și drepturile conexe aferente spectacolelor, pe care Teatrul, pentru reprezentațiile din cadrul

FNT, le transmite în regim neexclusiv către ARCUB; în cazul unor eventuale pretenții ale unor terți în legătură cu drepturile de autor și drepturile conexe, ARCUB este exonerat de orice răspundere;

- să își asume întreaga responsabilitate privind prezentarea spectacolelor selecționate în cadrul Festivalului, privind orice reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de autor sau drepturi conexe, în caz contrar suportând plata către ARCUB a unor daune financiare corespunzătoare prejudiciului cauzat acestuia;
- să respecte orele de începere a spectacolelor și a repetițiilor, precum și orele necesare pentru montare și demontare decor;
- în calitate de producător, să ceseze către ARCUB, în regim neexclusiv, cu titlu gratuit, drepturile de reprezentare publică și de fixare a spectacolelor sus menționate, pe perioada desfășurării FNT;
- să informeze colectivul propriu de artiști/tehnicieni despre necesitatea susținerii spectacolelor și să asigure prezența obligatorie a tuturor artiștilor/tehnicienilor implicați în susținerea spectacolului/spectacolelor, la repetițiile generale, precum și în zilele și la orele stabilite pentru desfășurarea reprezentațiilor cu public ale acestuia/acestora;
- să accepte înregistrarea spectacolelor în vederea arhivării pentru cele două părți contractante și pentru realizarea de montaje în conformitate cu prevederile legale, necesare pentru informare și publicitate;
- să aducă la cunoștința reprezentanților **ARCUB**, orice modificări care intervin în organizarea spectacolelor;
- să colaboreze în permanență cu reprezentanții organizatorului, pentru organizarea în cele mai bune condiții a spectacolelor;
- să respecte normele tehnice PSI și normele de protecție a muncii specifice activității, prin instruirea artiștilor participanți și a personalului tehnic, pe linie de protecție a muncii, ținând seama de pregătirea profesională a fiecărui artist și tehnician;
- să își asume întreaga răspundere pentru activitatea desfășurată de către artiștii interpreți și personalul tehnic, în ceea ce privește protecția muncii.

4.3. Confidențialitate

(1) Părțile prezentului contract au obligația de a păstra confidențialitatea asupra oricăror informații privind cealaltă parte contractuală sau partenerii săi de afaceri și activitățile desfășurate de aceasta, astfel încât să nu fie prejudiciate interesele nici uneia din părți.

(2) Teatrul nu va folosi în interesul propriu, nu va copia, reproduce sau dezvălui în niciun mod, către nicio terță parte, informațiile și documentele (inclusiv prezentul contract) la care are acces în baza prezentului contract.

(3) Obligația de păstrare a confidențialității nu este limitată de timp și spațiu. Pentru orice încălcare a obligației de păstrare a confidențialității, partea în culpă va plăti celeilalte părți despăgubiri, cu titlu de daune interese în cuantumul stabilit prin hotărâre judecătorească definitivă.

(4) De asemenea, Teatrul va proteja și va despăgubi în mod corespunzător ARCUB împotriva oricăror revendicări, notificări sau procese venite din partea unor terțe părți (inclusiv, dar fără a se limita la clienții Teatrului) derivând din încălcarea de către Participant a obligației de păstrare a confidențialității.

(5) notificări se obligă să nu folosească numele ARCUB în declarații publice, reclamă comercială și alte asemenea decât cu acordul prealabil în scris al ARCUB.

V. Garanții

5.1. Părțile își garantează reciproc că sunt constituite și organizate, își desfășoară activitatea și își execută obligațiile în conformitate cu prevederile legale care le sunt aplicabile.

5.2. Teatrul declară și garantează că niciun acord, scris sau verbal și nici o promisiune sau obligație, contractată anterior cu terți, nu se opun încheierii și îndeplinirii prezentului contract.

5.3. Pe durata prezentului contract, Teatrul se obligă să nu se angajeze în nici o activitate, în niciun proiect sau program, ce este sau ar putea fi în conflict cu interesele celeilalte părți sau cu prevederile contractului sau Legii nr. 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

5.4. ARCUB nu va fi ținut responsabil față de terți pentru conflictele/disputele având ca obiect drepturile de autor, drepturile conexe sau originalitatea vreunui dintre elementele spectacolelor realizate de către Participant, incluzând aici și conflictele născute între Teatru și terțe persoane cu care se află sau se va afla în viitor în relații contractuale.

5.5. Teatrul declară și garantează că este producătorul spectacolelor menționate la art. 2.1, că persoanele care vor contribui la executarea acestuia au calitatea de autori/interpreți, după caz, atât la momentul încheierii prezentului contract, cât și pe întreaga durată a acestuia și că autorii/interpreții au cesionat sau vor cesiona, fiecare în parte, în mod neexclusiv către ARCUB, pe întreg teritoriul României și pe o durată cel puțin egală cu durata prezentului contract, toate drepturile patrimoniale de autor sau conexe de care beneficiază fiecare dintre cei menționați mai sus, în scopul realizării obiectului prezentului contract. Existența cesiunilor menționate în cadrul prezentului aliniat, valide și încheiate cu respectarea prevederilor legale, reprezintă o obligație esențială a Teatrului.

5.9. Încălcarea de către oricare dintre Părți a obligațiilor asumate prin prezentul Contract dă dreptul celeilalte Părți de a obține despăgubiri pentru paguba suferită.

VI. Răspunderea contractuală

6.1. În cazul neexecutării contractului, de către Participant, exceptând cauzele de forță majoră, acesta va achita ARCUB toate cheltuielile efectuate de acesta în legătură cu obiectul contractului; În această situație, ARCUB va fi exonerat de la plata cheltuielilor de transport datorate.

6.2. În cazul nerespectării de către ARCUB a termenului de plată stabilit conform art. 4.1. alin. 1, se aplică penalități de întârziere în cuantum de 0,01 % din valoarea obligației de plată pentru fiecare zi de întârziere.

6.3. Partea din culpa a căreia se produc prejudicii celeilalte/celorlalte părți contractuale, prin neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului contract, datorează daune-interese la valoarea prejudiciului cauzat celeilalte părți.

VII. Rezilierea contractului

7.1. Contractul se poate considera ca fiind reziliat de drept, fără intervenția instanței de judecată și fără îndeplinirea nici unei formalități prealabile, în cazul în care (i) Teatrul nu-și respectă, în mod culpabil, oricare dintre obligațiile asumate și nu s-a conformat, în termen de 5 zile de la notificarea adresată de către ARCUB în privința reglementării obligației neexecutate culpabil sau (ii) în cazul în care împotriva Teatrului este declanșată procedura insolvenței.

7.2. Teatrul poate considera contractul ca fiind reziliat de drept, fără intervenția instanței de judecată și fără îndeplinirea nici unei formalități prealabile, în cazul în care ARCUB nu-și respectă, în mod culpabil, oricare dintre obligațiile asumate și nu s-a conformat, în termen de 5 zile de la notificarea adresată de către Participant în privința reglementării obligației neexecutate culpabil.

VIII. Forța majoră

8.1. Forța majoră exonerează de răspundere părțile, în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul contract.



8.2. Prin forță majoră se înțelege un eveniment independent de voința părților, imprevizibil și insurmontabil, apărut după încheierea contractului și care împiedică părțile să execute total sau parțial obligațiile asumate.

8.3. Partea care invocă forța majoră are obligația să o aducă la cunoștința celorlalte părți, în scris, în maximum 24 ore de la apariție, iar dovada forței majore se va comunica în maximum 2 (două) zile de la apariție.

8.4. Dacă aceste împrejurări și consecințele lor durează mai mult de 6 (șase) luni, fiecare partener poate renunța la executarea contractului pe mai departe. În acest caz, nici una din părți nu are dreptul de a cere despăgubiri de la cealaltă parte, dar ele au îndatorirea de a-și onora toate obligațiile până la această dată.

IX. Notificări și comunicări

9.1. Orice comunicare sau notificare adresată de una din părți celeilalte, va fi socotită ca valabilă îndeplinită dacă este transmisă la adresa/sediul prevăzut în partea introductivă a prezentului contract.

9.2. În cazul în care notificarea/comunicarea se face pe cale poștală, se va transmite prin intermediul unei scrisori recomandate, cu confirmare de primire și se consideră primită de destinatar la data menționată de oficiul poștal primitor pe această confirmare.

9.3. Dacă notificarea/comunicarea se trimite prin telex sau telefax, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.

9.4. Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una din părți, dacă nu sunt confirmate prin intermediul uneia din modalitățile prevăzute la articolele precedente.

X. Încetarea contractului

10.1. Prezentul contract încetează prin:

- a) executarea obligațiilor corelative asumate de părțile contractante;
- b) reziliere – nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul acord de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului, în condițiile art. 7.1-7.2.;
- c) denunțare unilaterală - în cazul intervenției unor situații necunoscute la data semnării prezentului contract, fiecare parte are posibilitatea de a denunța unilateral contractul, sub rezerva notificării prealabile în scris a celeilalte părți, cu cel puțin **10 zile** înainte de data propusă pentru încetarea efectelor acestuia;
- d) acordul părților;
- e) intervenția forței majore, conform dispozițiilor Cap. VIII;
- f) împlinirea termenului menționat la Cap. III.

XI. Soluționarea litigiilor

11.1. Toate diferendele apărute în executarea și / sau interpretarea prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă de către cele două părți. Dacă soluționarea pe cale amiabilă nu este posibilă, partea cea mai diligentă se va adresa instanței judecătorești competente din Municipiul București.

XII. Alte clauze

12.1. În vederea realizării obiectivelor propuse conform prezentului contract, părțile se vor consulta cu regularitate și se vor informa reciproc despre progresul organizării și desfășurării spectacolelor prevăzute la art. 2.1.



12.2. Orice modificare a prezentului contract poate fi făcută numai prin act adițional, semnat de către ambele părți contractante.

Prezentul Contract a fost încheiat în 3 (trei) exemplare, fiecare cu valoare de original, din care 2 (două) exemplare revin ARCUB, iar 1 (unu) revine Teatrului.

ARCUB

TEATRUL NAȚIONAL "LUCIAN BLAGA"
CII.II.NAPOCA